

10. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка. М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1957. 286 с.

11. Шемшуренко О. В. Сложноподчиненное предложение в русском, английском и турецком языках: к вопросу о принципах классификации // Казанская наука, 2011. № 8. С. 183–185.

12. Calderonello A., Martin V. S., Blair K. L. Grammar for Language Arts Teachers. Longman, 2003. 474 p.

13. Huddleston R. D. The Sentence in Written English. A Syntactic Study Based on an Analysis of Scientific Texts. Cambridge: Cambridge University Press, 1971. 344 p.

14. McCawley J. D. The Syntactic Phenomena of English. Volume 2. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1988.

15. Winter E. O. Towards a Contextual Grammar of English: The Clause and its Place in the Definition of Sentence. London: GEORGE ALLEN & UNWIN, 1982.

*Глазырина А.И., Антонова А.В.  
ИИЯ УрГПУ, г. Екатеринбург, Россия  
glazyrina-anna@mail.ru*

### **ДЕТЕРМИНОЛОГИЗАЦИЯ В РУССКОМ КОМПЬЮТЕРНОМ ПОДЪЯЗЫКЕ: ДАННЫЕ КОМПОНЕНТНОГО АНАЛИЗА**

В настоящее время компьютерные технологии с каждым днем набирают популярность, появляются новые приспособления, процессы, возникают явления и вместе с ними появляется необходимость в их номинации. Изучением этих лексем и процессов, связанных с ними, занимается терминоведение.

С течением времени термины переходят в общую лексическую систему языка, тем самым обогащая его. Это обусловлено тем, что компьютерные технологии популяризируются, получая массовое распространение. Данное явление принято называть *детерминологизацией*. Н. С. Валгина относит детерминологизацию к одному из активных процессов в современном русском языке [Валгина 2003].

Следует отметить, что в русском языке выделялось несколько периодов, когда он активно принимал лексические единицы из терминологических систем, например, в эпоху научно-технической революции. Сейчас наступила новая эра – эра компьютерных технологий и Интернета, что повлекло за собой создание специального компьютерного подъязыка, состоящего из компьютерного (профессионального и любительского) жаргона (сленга) и технических терминов, представляющих на сегодняшний момент достаточно богатую терминологическую систему. И та, и другая части компьютерного подъязыка активно представлена в СМИ и Интернет. Как следствие, термины начинают употребляться в широком, неузкоспециализированном, контексте.

По мнению А. В. Суперанской [Суперанская 2004], при детерминологизации изменяется интенция и экстенция термина. Под интенцией понимается способность точно и однозначно именовать выделенное исследователем понятие. Под экстенцией – зона применения термина. Так же А. В. Суперанская выделяет две стадии детерминологизации: 1) вхождение термина в виде слова с терминологическим значением в общеупотребительный состав языка; 2) уже в общеупотребительном языке перенос значения этого терминологического слова и возникновение бытового слова на его основе (часто метафорически) [Суперанская 2004].

В результате увеличения числа пользователей компьютеров и сети Интернет терминологическая лексика становится известна не только профессионалам. Однако рядовые пользователи имеют лишь примерное представление о значении этих терминов.

Таким образом, детерминологизированное определение охватывает только основное значение термина. В ходе детерминологизации отпадают «второстепенные» для непрофессионала признаки. Следовательно, в лексемах, зарегистрированных в толковом словаре в отличие от специальных, отсутствует ряд сем, выражающих некоторые функции устройств компьютера, организацию и компоненты механизмов, возможности компьютера, размер и характеристики памяти устройств компьютера, а также отсутствуют семы, определяющие принадлежность того или иного устройства/явления к компьютерной сети.

Например, в толковом словаре русского языка начала XXI века под редакцией Г. Н. Складневской лексема *палмтоп* имеет следующее определение: «*персональный организатор*», при этом в специальном словаре информатики и компьютерных технологий [Фридланд, Ханамирова, Фридланд 2003] *палмтоп* определяется как «*вид портативного компьютера, по размерам и весу напоминающий записную книжку, а по функциям и возможностям почти настольный компьютер*».

Сопоставив эти два определения, мы выявили, что в толковом словаре под редакцией Г.Н. Складневской отсутствуют следующие семы: 'портативность', 'функционал полноценного компьютера', 'малый размер/вес'. Однако появляется новая сема – 'персональный организатор'. Здесь мы видим пример того, что содержательная сторона термина претерпела изменения при неизменной форме термина (см. Таблица 1.)

Таблица 1

*Компонентный анализ термина/лексемы палмтоп по данным специальных толковых словарей и толкового «Словаря русского языка начала XXI века» под редакцией Н. Г. Складневской*

|                     | 'персональный<br>организатор' | 'портативность' | 'функционал<br>полноценного<br>компьютера' | 'малый<br>размер/вес<br>' |
|---------------------|-------------------------------|-----------------|--|---------------------------|
| Скляревская<br>2005 | +                             | -               | -  | -                         |
| Фридланд<br>2003    | -                             | +               | +  | +                         |

Функционируя в терминосистеме, термин служит для номинации определенной единицы и имеет определенные характеристики: системность, однозначность, отсутствие экспрессии. При переходе в общий пласт языка он становится словом с терминологическим значением, соответственно, приобретает лексико-грамматические характеристики слова.

Так, например, в толковом словаре нами была особо отмечена лексема *отсканировать*. В специальных словарях употребляется форма сканировать, при этом дефиниция изменений не претерпевает, оба словаря дают следующее определение: «ввод изображения в память компьютера с помощью сканера». В этом случае содержательная сторона осталась без изменения, а форма слова изменилась. Данный факт можно объяснить тем, что в русском языке только переходные глаголы могут сочетаться с существительными, числительными, местоимениями в винительном падеже.

Возникает необходимость использования слова с терминологическим значением в словосочетаниях, где существительное обозначает объект действия и должно быть использовано в винительном падеже. В связи с этим лексико-грамматические характеристики слова изменяются, форма слова претерпевает изменения, глагол становится переходным.

Воспользовавшись данными Национального корпуса русского языка, мы обнаружили, что лексема *отсканировать* используется в переносном значении, что свидетельствует о второй стадии детерминологизации: «По-моему, автор и режиссер так старался *отсканировать* реальность, что немного перегнул палку» [«Школа», реж. Г. Германика, 2010-2011].

Мы провели компонентный анализ 44 лексем компьютерного подъязыка, в ходе которого нам удалось выявить 221 сему. Приведем список всех выявленных нами сем, поскольку он может представлять интерес при для проведении смежных исследований: 'антивирусная программа в оперативной памяти', 'восстановление испорченных файлов', 'выбор структуры и кодирование данных', 'выполнение вычислительной системой', 'выполнение исполнителем', 'выполнение компьютером', 'выполнение неоднократных действий', 'достижение цели', 'замена фрагментов программ', 'использование в странах с другим языком', 'использование другими программами', 'решение задач', 'компьютерная сеть', 'обнаружение и уничтожение

компьютерного вируса', 'обработка', 'переработка программного продукта', 'пересылка из оперативной памяти в регистровую', 'подготовка программы к работе', 'последовательность команд', 'предупредительный сигнал при обнаружении вирусов', 'приспособление к местным условиям', 'программа', 'программная обработка данных', 'программный комплекс', 'совершение конкретной операции', 'специальная организация', 'теоретическая и практическая деятельность по созданию программного обеспечения', 'управление вводом и использованием других программ', 'устройство', 'часть программы', 'сверхбольшой компьютер универсального назначения в вычислительных центрах', 'свободно распространяемый программный продукт с возможностью покупки официальных прав на него', 'устройство компьютера', 'адаптированная версия, активация действия с помощью нажатия', 'быстродействие', 'вариант программы, предоставляющий максимально полное представление о реальной версии', 'ввод в память ЭВМ', 'ввод данных', 'ввод изображения с бумажного носителя', 'ввод изображения с двухмерной плоскости', 'взаимодействие других программ между собой, с аппаратурой и пользователем', 'взаимодействие с головками ввода/вывода', 'взаимодействие с системой обработки данных', 'внешнее запоминающее устройство компьютера', 'внешний носитель информации', 'внешняя память', 'возможность установки программного продукта', 'воспроизведение национальных шрифтов', 'вращение диска', 'всемирное объединение информационных некоммерческих компьютерных сетей', 'соединение через мост/маршрутизатор', 'вспомогательное устройство ввода информации в компьютер', 'вспомогательные функции', 'выбор программ или функций', 'вывод информации на бумажный носитель', 'вывод информации на пленку', 'вывод кода соответствующего знака', 'вывод на бумажный носитель', 'вывод на экран дисплея', 'выполнение операций', 'вычислительная машина', 'гибкий магнитный диск, используемый в ЭВМ', 'главная часть системного программного обеспечения', 'грамматическая конструкция', 'движение объекта на экране компьютера', 'демодуляция аналогового сигнала в цифровой', 'демодуляция сигнала', 'демонстрационная версия компьютерной программы', 'длительное хранение данных', 'долговременное хранение', 'доскональное изучение вычислительных систем для расширения их возможностей', 'единичность', 'запись данных на носитель', 'запоминающее устройство компьютера, обеспечивающее хранение данных на магнитной ленте', 'знак операции', 'знание операционной системы и работа с машинными кодами', 'иллюзия', 'информация, полученная и передаваемая по сети передачи данных', 'использование в терминальном оборудовании', 'использование для быстрой перезаписи', 'использование для создания вычислительных систем', 'использование жидких кристаллов или электронно-лучевой трубки', 'использование ресурсов компьютеров и программ', 'использование символов кириллицы', 'команда компьютерной программы', 'коммутация', 'часть машины', 'комплексное представление

информации', 'компьютер, подключенный к сети', 'компьютер', 'компьютерный взломщик', 'конструкция языка программирования', 'контроль потока данных, проходящих через устройство', 'круглая пластина', 'крупный сайт', 'локальная вычислительная сеть', 'магнитные диски', 'малый размер/вес', 'манипулятор', 'массовость', 'многопроцессорность', 'модем для приема и отправки факсов', 'модуляция данных', 'модуляция цифровых сигналов в аналоговые', 'передача аналоговых сигналов', 'мощность', 'мощный суперсервер, используемый в мощных сетях для выполнения огромных научных расчетов', 'нагрузка линии связи', 'наличие дисплея и клавиатуры', 'наличие интегральной схемы', 'наличие клавиатуры', 'наличие концентрических дорожек покрытых запоминающим материалом', 'приведение во вращение относительно головок записи/чтения', 'наличие матрицы из игл, ударяющих по красящей ленте', 'наличие одного корпуса', 'наличие упаковки', 'наличие чувствительного элемента встроенных кнопок и лупы', 'наличие экрана', 'нанесение микросхемы на кристалл', 'нанесение на тонкую кремниевую пластинку', 'необходимые для выполнения данные и параметры', 'неполные функции', 'несъемный компонент компьютера малого размера, содержащий головки записи/чтения', 'обеспечение воздействия на человека', 'обеспечение доступа к Интернет', 'обеспечение доступа пользователя к серверу', 'обеспечение контроля процессов и управление системой', 'обеспечение многопользовательского режима', 'обеспечение обмена данными между рабочими станциями', 'обработка полученной информации в ответ на запрос', 'объединение данных, звука, анимации и графики', 'объединение сетей в пределах одного или соседних зданий', 'объем информации в компьютерной сети за определенный промежуток времени', 'ограничение срока действия', 'определение местонахождения объекта', 'основополагающие элементы системы', 'особая среда', 'осуществление приема и передачи сообщений', 'отображение текстовой и графической информации', 'передача данных в графическом виде по телефонным каналам', 'передача данных в цифровом виде', 'передача сигнала по телефонной линии', 'перенос данных с одного компьютера на другой', 'персональный организатор', 'печатающее устройство', 'печать алфавитно-цифровой и графической информации', 'портативность', 'порча файлов/уничтожение данных', 'последовательность машинных операций', 'построчный вывод информации на печать', 'предоставление информации', 'предоставление сервиса', 'предоставление услуг', 'прием аналогового сигнала', 'прием/передача данных', 'применение в компьютерных играх', 'программа, обслуживающая отдельные устройства компьютера', 'программа', 'программист высокого класса', 'программный комплекс, обеспечивающих взаимодействие клиента с сервером', 'просмотр информационных страниц', 'процесс создания', 'путеводитель по Интернету', 'работа с устройствами ввода /вывода и носителями', 'рабочее место пользователя вычислительной сети', 'регистрация у владельца авторского права', 'редактирование/управление', 'режим

взаимодействия пользователя и компьютера', 'рекламная, несанкционированная почтовая рассылка', 'рекордный объем памяти', 'система обмена информацией с помощью компьютерной сети с использованием модема', 'совокупность клавиш для ввода данных в ЭВМ', 'совокупность программных средств, обеспечивающих управление компьютером', 'совокупность удаленных вычислительных сетей', 'создание виртуальной реальности', 'создание помех в работе/искажение результатов вычислений', 'несанкционированная деятельность с устройствами и данными', 'самораспространение', 'создание программного продукта', 'специальный режим', 'способ организации диалога между пользователем и компьютером', 'способность самопроизвольно присоединяться к другим программам', 'стартовый сайт для широкой аудитории', 'схема взаимодействия рабочих станций и сервера', 'считывание данных с носителя', 'съёмность', 'технологии', 'тип персонального компьютера', 'точка соединения ветвей электрической цепи', 'управление движением курсора', 'управление положением курсора на экране', 'управление', 'упрощение использования других программ и работы с ЭВМ', 'установка пакетов магнитных дисков', 'устройство ввода графической информации в виде планшета', 'устройство ввода изображения', 'устройство вывода данных из компьютера в графическом виде', 'устройство вывода информации из компьютера', 'устройство компьютера', 'устройство отображения информации', 'устройство ручного ввода', 'устройство ручного управления в виде наклоняющегося рычажка', 'устройство', 'фиксация положения курсора кнопкой', 'функционал полноценного компьютера', 'функционирование в результате перемещения по поверхности', 'хранение резервных копий', 'электронная деталь ЭВМ', 'элемент клавиатуры'.

Наиболее частотными являются следующие семы: 'устройство компьютера' (3.16 % от общего количества сем), 'программа' (6.3%), 'хранение' (3.6 %), 'обработка информации' (3.16%), 'память' (2.7%), 'малый размер/вес' (2.26%). Как уже упоминалось ранее, чаще всего «выпадают» именно семы, отражающие функции устройств.

Таким образом, мы видим, что популяризация компьютерной техники и Интернета в современной жизни человека способствует тесному контакту языка повседневного общения и языка профессионального общения: новые концепты и понятия изменяют и пополняют не только нашу речь, но и то, как мы мыслим и рассуждаем.

Во всяком человеческом обществе создаются сложные системы, специально предназначенные не только для передачи общих и конкретных знаний, представлений о мире и самом человеке, но и для формирования особых эстетических конструкций, рассчитанных на отдаленные перспективы.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке: учебное пособие. – Москва, 2003.
2. Суперанская, А.В, Подольская, Н.В, Васильева, Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. – Москва, 2004.

3. Скляревская, Г.Н, Ваулина, Е.Ю, Ткачева И.О. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика. – Москва 2003.

4. Национальный корпус русского языка [http://search.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr\\_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%F2%F1%EA%E0%ED%E8%F0%EE%F2%E0%F2%FC+%F0%E5%E0%EB%FC%ED%EE%F1%F2%FC](http://search.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=main&sort=gr_tagging&lang=ru&nodia=1&req=%EE%F2%F1%EA%E0%ED%E8%F0%EE%F2%E0%F2%FC+%F0%E5%E0%EB%FC%ED%EE%F1%F2%FC)

5. Фридланд, А.Я, Ханамирова Л.С., Фридланд И.А. Информатика и компьютерные технологии. Основные термины. Толковый словарь. - Москва 2003.

*Ерофеева Е.В.*  
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия  
erofeeva@2-u.ru

### **СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ОПТАТИВОВ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Многие лингвисты относят РА пожелания к бехабитивам (экспрессивам) наряду с извинением, похвалой, поздравлением, соболезнованием, оскорблением и др. Напомним, что целью данных РА является вербальное выражение реакции говорящего на поведение других людей и повороты их судьбы. Они включают также отношение к чьему-то поведению в прошлом или будущем и эксплицитное выражение этого отношения.

Некоторые лингвисты [Сусов И.П., 1983:5] рассматривают высказывания-пожелания в качестве отдельного класса оптативов. При выражении оптативности существенную роль играют лексические значения имен существительных и глаголов, образующих оптативные конструкции. У существительных речь идет о значениях одушевленности/неодушевленности, у глаголов о значениях интенциональности/неинтенциональности.

Значение пожелания также требует личного субъекта, но допускает использование как интенциональных, так и неинтенциональных глаголов, например: *Que ta vie soit longue et heureuse ! Живи долго и счастливо!* Чаще всего пожелание относится к тому, что от человека прямо не зависит (счастье, здоровье, долголетие), этим и обусловлено употребление в таких высказываниях неинтенциональных глаголов.

Именно пожелания выражаются в повелительных предложениях с глаголами психологических и эмоциональных состояний типа *любить, радоваться, ликовать, бояться, печалиться, волноваться, беспокоиться, сердиться, помнить, опомниться, верить, знать, понимать*. Все эти глаголы обозначают не вполне контролируемые или даже совсем не контролируемые ситуации: *опомнись! Эй, народ, ликуй! бойся их!* и т.п. В неконтролируемых ситуациях волеизъявление выступает как простое пожелание.

Повелительные предложения, в которых «каузируется» выполнение полностью или частично неконтролируемого действия, встречаются